

ENGLISH

ENGLISH

ENGLISH

ENGLISH

ENGLISH

ENGLISH

ENGLISH

CHINESE-ENGLISH INTER-TRANSLATION
MULTI-LEVEL LANGUAGE SENSE AND TRANSLATION SKILLS

英汉互译 语感译技多层次

麦绍文 编著

华南理工大学出版社

CHINESE-ENGLISH INTER-TRANSLATION
MULTI-LEVEL LANGUAGE SENSE AND TRANSLATION SKILLS

英汉互译 语感译技多层次

华南理工大学出版社

• 广州 •

内 容 简 介

本书阐述了中英文表达显著不同的特点,以广泛、丰富、新鲜、生动、说理清晰的正反例子,全面地说明了如何通过理性与感性结合培养语感、提高译技。全书把语感和译技结合起来,并且量化为4个层次,按语句、词语、语篇和口语几个方面,有意识地同步提高,可克服在语言能力各方面层次水平严重失衡(主要是结合实际的能力严重偏低)的现象和觉得学习英语不知所措、索然无味的状态。翻译上按基础、理解、表达和综合运用4个环节强化,可有效地逐步提高翻译水平。

本书的特色是循序渐进、论述详尽、层次明显,适合具有不同英语程度的学生、翻译工作者及其他英语爱好者阅读,也可以供大学青年教师、中学英语教师阅读或作为教学参考资料使用。

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译:语感译技多层次/麦绍文编著. —广州:华南理工大学出版社, 2009.8
ISBN 978-7-5623-3179-7

I. 英… II. 麦… III. 英语 - 翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 098299 号

总发行: 华南理工大学出版社 (广州五山华南理工大学 17 号楼, 邮编 510640)

营销部电话: 020-22236378 22236185 87111048 (传真)

E-mail: z2cb@scut.edu.cn http://www.scutpress.com.cn

责任编辑: 庄 严

印刷者: 湛江日报社印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 19.25 字数: 481 千

版 次: 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1 ~ 1000 册

定 价: 30.00 元

版权所有 盗版必究

前言

一、本书的由来

笔者经过多年翻译工作和“翻译理论与技巧”课程的教学体验,发现手头上的一些书不太适应需要,内容、观念比较陈旧。经过一段时间资料的积累,萌生了编写一本较为适应学生状况,适应教学要求,紧贴现代实际需要,内容比较新颖、生动、广泛的教学参考书之意,使学生在语感、理解、表达及翻译技巧等基本功方面切实得到提高。

笔者从2002年开始动笔,到2006年底完成了本书的第一稿。其内容除了包括实用的翻译技巧外,针对学生的现状,添加了基础的补充,拓展了翻译技巧的综合应用和提高。

成稿之后,根据对学生现状的进一步了解,增加了关于“语感”方面的章节。这种做法,主要有如下依据。

翻译是学好一门外语的基本和必要的活动。要学好一门外语,在读写听说几个相互联系的基本环节上狠下功夫是必要的,但都必须落实在良好的双向翻译上。没有做过大量的翻译工作(或至少没有经过大量阅读),很难说已经学好这门外语了。有的学生曾经反驳我,我们只需要看懂就行了,要求那么高有意义吗?但看他(她)的译文时,发现要么中文不通、不知所云,要么意思错了。我们不是说一定要学翻译技巧这门课,而是说翻译技巧无处不在,只不过有高有低,有一个“多层次”的问题罢了。翻译中,理解和表达都基本正确,这难道不是一个最低层次的要求吗?至于说到翻译中消除 overtranslation 和 undertranslation,恰当地使用技巧,表达地道,英文像英文,中文像中文,是较高的层次了,所以,笔者想把这本书也写成可供各种层次的学生看的书。

培养语感、训练思维,是学好一门外语的必由之路。不管你是否意识到这一点,除开你所掌握的实际知识(单词、发音、语法、习语、搭配、句型等)外,你对这门外语的语感所达到的层次,加上你与相关知识配合的程度和修养,决定了你在这门外语上达到的水平。有翻译家认为,语感是天生的,就像“乐感”一样,有人“五音不全”,唱歌跑调,也有音乐天才,如莫扎特,年纪很小就会作曲,对复杂的乐曲“过耳不忘”。但不能否定,“语感”也是可以后天有意识地培养的。当然,我也同意很多专家说的,多练习、多实践可以自然而然地“培养语感”。但是,由于环境局限,我们能够获得的实践机会并不多(必需有意识地主动创造),而且作为成年人,提高到理性的知识后能更快、更有效地接受语感,所以“有意识地”培养语感显得更为必要。那么,更深刻地认识英语的特点,有意识地积累案例,适当地归类和练习,就是一种快捷的方法,而且这也是提高学习英语兴趣的有效途径。用一句话概括之:采用了这种方法,就会觉得英语越学越有意思,形成一种绝佳的良性循环。

“语感”是指导、控制“翻译技巧”的导引。曾经有老师认为,学习翻译技巧,只不过是学会“一些条条框框”,好像没多大意思。其实不然,因为在这些具体的“一条条技巧”(就像拳术的“一个个套路”一样)背后是有不少指导规则的:语感意识,指导着我

们往哪一方面变化，甚至重组，全面推倒重来。当然指导技巧应用的还有如：语境协调、语篇意识（不一定一句对一句）、文化、社会背景（超越语法、语义）等。我们追求的是一种运用自如，“无招胜有招”的境界，也可以理解为：学习英语应该从感性和理性的角度同时并进，以期获得更深刻、更迅速的效果。

二、本书的构成

本书主要由两大部分构成，即：“培养语感”与“提高译技”，各部分都包括有大量的例子、错误案例，并附有练习。

其中，培养语感由感悟篇（词语、句子、语篇、口语方面的语感，也分为负一到二级层次）组成。

翻译技巧方面，作为层次的负一层，零层和一层、二层，分别表述为：

基础篇（句法、词法、词义、搭配、其他）

理解篇（英译中，消除误译的关键环节）

表达篇（英译中、中译英、翻译技巧）

综合篇（翻译技巧的综合、知识与逻辑的综合，结合文化背景的差异重组式的表达、精彩译例）

附录（参考资料、有用有趣的说法）

基础篇，主要是英文的基础。针对过去一些教材与学生状况的一些脱节情况，列举了各种可能出现的句型和表达方式；并通过列举一些学生常见的错误，以期起到一种警示和对照的作用。

理解篇，理解是翻译的起点和基础。本书通过对翻译中理解英文原意的各种困难分析和适当的归类，提出了一些强化意识和解决办法，归纳了理解困难的原因，给出了大量的误译例子。

表达篇，众所周知，翻译的标准是所谓“信、达、雅”，用白话说就是准确、流畅、保持原来的风格（保持原味，传神）。本篇就是比较系统地解决这问题的“套路”。

现在，有些学生存在两个“极端”，一个是还没有真正搞懂语言的结构和含义就去“运用技巧”，这就需要返回前两篇补习一下。另一个是搞通了意义后，不敢“动”，不敢运用技巧，尤其是不敢改变句子的结构、表达方式、增、减、重复等。希望学过这篇后，能够正确、恰当、大胆、灵活地运用。

这里还要着重提出两个问题。一是有些译者常常觉得，英文是懂了，汉语表达不出来。有个真实的例子是：It is helpful to occurrence of the error, 译为“有助于该发生的出错”。这句不通的话谁能理解？改为“有助于该错误的发生”，好一些，但看起来不像中文。应该是：（特设的恶劣环境）“更易于诱发出这类错误”。这种“中文夹生饭”应该通过提高中文水平去克服。二是有些人有一个很不好的习惯，为了追求“完美”（丢掉一点都觉得不舒服），用整个句子来迁就一个理解错的单词或短语，放弃全局，胡编乱凑，搞出一段天马行空、离题万里、不知所云的中译文。例如：in the wind 是某事“在酝酿中”，结果硬扯到“天气”上去了；a wealth of 是“大量的”，却硬要和财富扯上关系。如碰到这些情况，宁愿含糊或不译，都不能“削足适履”搞乱了原来已经确认的基本正确的理解。

凭心而论，我们与以英语为母语的人最大的差距还不是在掌握单词上，而是在表达能力上。据统计，美国的大学生或受过教育的人常用的单词也就在 3000 左右，一般人在日常生活中每天用到的单词也就在 200 ~ 300 个。但他们在演绎出来的意思、使用的灵活性方面就比我们强多了（对于我们，就是要下功夫积累、使用那些我们不会用或不敢用的表达方式）。这就要靠我们平时多加注意、不断积累和尽量运用才可以缩短这方面的差距。凡是与我们想讲的不一样的说法，就赶紧记下来，假以时日，必然会取得显著的进步。本书尽量收集了一些比较好的“表达”以备参考。

综合篇，用大量的例子说明如何全面采用翻译技巧准确（忠实）、流畅（通顺）、传神地进行翻译。好的翻译应该采用“地道的”目标语言表达，换句话说，应该几乎看不出翻译的痕迹，要达到这个标准，是要下很大功夫的。

本教程希望学生能从正、反两个方面进行学习。在各篇给出了误译错误等级，分别为【E1】、【E2】、【E3】，说明如下：

【E1】绝对不应该犯的词法或句法的典型错误。

【E2】下一些功夫就可以避免的错误。

【E3】容易犯的、要下大功夫才可以避免的错误。

英译中的中译的错误，采用相同的括号表示，但里面列出错误的原因，如【选义】、【对象】、【结构】、【牵强】、【数错】、【欠规范】、【欠补充】、【望文生义】……英译的不当（非语法错误），也用中文注明，如【数错】、【对象】、【冗余】……

除了日常生活、新闻等领域，如果涉及专业领域的话，将会分别注明：[商贸]、[农业]、[工业]、[机械]、[电子]、[信息]、[石化]、[历史]、[地理]、[军事]、[生物]、[医学] [天文]、[宇航]、[音乐] 等等。

在表达篇、综合篇中举出的翻译例子，用加粗体花括号列出所用到的基本翻译技巧，共 20 种。计有：

与词义有关的：

{选词}（灵活，多样，引申）。

与词法有关的：

{对等}，{具体}化，{抽象}化，{增词}，{省词}，{合词}，{转性}，{换形}（表达形式、习惯，虚实，数量等），{褒贬}。

与句法有关的：

{换序}，{断句}，{合句}，{转态}（主动，被动），{正反}（肯定，否定）。

与句与词、词组互相转化有关的：{转句}，{缩句}。

与全句整体意义有关的：{硬译}，{意译}。

还有一种很难归为哪一种类型，即改动比较大，初步定名为 {重组}。

书中的提示和解说中，如果出现有星号（★），表示这些说明对理解和翻译方法有普遍意义，请读者特别留意。

参考答案都已在书中给出。回译练习可以在平时作为课堂练习，活跃课堂气氛，（给出的中文和英文表述可以互为答案）。比较偏僻的表达和谚语、歇后语、俚语就不在本教程内容之列。建议多上网搜索，如著名搜索网 google，或英文百科全书 www.answers.com 等。作者曾以 dog economy 为关键词在 answers 网站查（用 google 增强），结果有 1 千 9 百

50 万条（见下面）！查科技新词、典故也很好，资料也很新、很多、很细。

Web Search ^{enhanced}_{by} **Google™** Results 1 - 10 of about 19,500,000 for dog economy...

把语感与翻译技巧结合起来，并且按层次列举只是笔者的一个尝试。这样的量化，有利于读者给自己一个较准确的定位，更明确认识自己的努力方向。

读者可以根据自己的状况和需求，有选择地阅读，不必顺序从头读起。本书虽然提供了大量的例子和练习，多看多做，必有意外惊喜。尽管这样，当然不能代替词典和大量的阅读材料，更不能代替读写听说综合练习。笔者的最大愿望就是希望读者能够通过阅读本书，结合提供的练习，明确英语学习的方向，切实的高水平、层次一改过去认为英语学习枯燥无味的感觉，提高学习的兴趣，并在学习中有切切实实的收获。衷心感谢曾任云南大学外国语学院院长和广东科技职业学院外国语学院院长的张信禾教授审阅全书并作序。由于作者水平所限，错漏在所难免，欢迎给予批评、指正。

麦绍文

2009 年 5 月

E-mail: mswmsw@126.com

目 录

1. 感悟篇	1
1.1 语感及培养	1
1.2 负一层的语感及对策	2
1.2.1 与句子有关的语感	2
1.2.2 与词语有关的语感	6
1.2.3 与语篇有关的语感	7
1.2.4 与口语有关的语感	8
1.3 零层次的语感及对策	9
1.3.1 与句子有关的语感	9
1.3.2 与词语有关的语感	11
1.3.3 与语篇有关的语感	18
1.3.4 与口语有关的语感	19
1.4 第一层的语感及对策	20
1.4.1 与句子有关的语感	21
1.4.2 与词语有关的语感	27
1.4.3 与语篇有关的语感	29
1.4.4 与口语有关的语感	30
1.5 第二层的语感及对策	32
1.5.1 与句子有关的语感	32
1.5.2 与词语有关的语感	35
1.5.3 与语篇有关的语感	36
1.5.4 与口语有关的语感	37
练习与答案	38
2. 基础篇	42
2.1 英文句法	42
2.1.1 英文基本句型	42
2.1.1.1 第一句型: 主语 + 谓语 + [副词] + [副词性短语]	42
2.1.1.2 第二句型: 主语 + 系动词 + 表语	43
2.1.1.3 第三句型: 主语 + 谓语 + 宾语	44
2.1.1.4 第四句型: 主语 + 谓语 + 宾语 + 间接宾语 + 直接宾语	46
2.1.1.5 第五句型: 主语 + 谓语 + 宾语 + 补语	47

2.1.2 复杂句子结构	48
2.1.2.1 短语的应用: 复杂的简单句	48
2.1.2.2 并列复合句	53
2.1.2.3 主从复合句	54
2.1.3 其他非规范情况 (省略、不完整谓语或双谓语等)	58
2.2 词法	60
2.2.1 各种词的构造特征与例外	60
2.2.2 介词宾语	61
2.2.3 复数、形容词或名词加 s	62
2.2.4 代名词的数与前后匹配	63
2.2.5 名词的性别	63
2.2.6 不定冠词与定冠词 (零冠词详见理解篇 1.6)	64
2.3 其他	64
2.3.1 适当的省略	64
2.3.2 两可的选择	64
2.3.3 可容忍的错误	66
2.3.4 关于标点符号	66
2.4 常见错误举例	67
2.4.1 句法错误	67
2.4.1.1 谓语不对	67
2.4.1.2 格的错误	68
2.4.1.3 双重谓语	68
2.4.1.4 第三人称单数现在时	68
2.4.1.5 时态与语态	69
2.4.1.6 否定方式错误	70
2.4.1.7 不及物动词带宾语或用于被动语态	70
2.4.1.8 企图用原型动词构成词组 (注意: 不是祈使句)	71
2.4.1.9 从句不匹配, 标点符号错误	71
2.4.2 词法错误	71
2.4.2.1 冠词错误	71
2.4.2.2 数的错误	72
2.4.2.3 词性错误 (词在句子中的作用)	72
2.4.2.4 分词短语中用错分词	74
2.4.2.5 动词短语中用错介词	74
2.4.2.6 用错介词或副词	74
2.4.2.7 处理好双重身份的 “to”	74
2.4.2.8 and 或 or 两边不平衡, 比较级的错误	75
2.4.2.9 用错代词或代词词组	75
2.4.2.10 连接词不当	76

2.4.2.11 无比较级的绝对形容词	77
2.4.12 标点符号的错误	77
2.4.3 表达错误 (中译英)	78
2.4.3.1 近义词的不同特性	78
2.4.3.2 用错近义词、中式错误	78
2.4.3.3 适当处理语态	80
2.4.3.4 错误的动词和介词搭配、介宾搭配	81
2.4.3.5 错误的主谓搭配、句型错误	81
2.4.3.6 错误的动宾搭配及其他搭配	81
2.4.3.7 分词与主语不配	82
2.4.3.8 复合名词 (实义在后者)	82
2.4.3.9 修饰词误放或顺序不当, 不符合习惯或引起歧义	82
2.4.3.10 数量错误	83
2.4.3.11 比较内容不匹配	83
2.4.3.12 冗余 (啰嗦)	83
2.4.4 力戒五种主要的中式英语错误 (中译英)	84
练习与答案	88
3. 理解篇 (零层译技, 对应于零层语感)	104
3.1 概述: 理解上的困难与对策	104
3.1.1 选准谓语, 确定好句子的结构	104
3.1.2 理解中 (词、词组) 选义	105
3.1.3 区分拼写相近的词	109
3.1.4 次序 (位置) 引起的理解困难	110
3.1.5 不硬扣习语中个别单词的意思	111
3.1.6 选准代词代表什么与广义代词	112
3.1.7 背景与知识面问题造成的理解困难	113
3.1.8 滤除强行插入成分	114
3.1.9 零冠词对词组意义的影响	115
3.2 否定的表达和特点	115
3.2.1 显性否定与隐性否定	115
3.2.2 部分否定	116
3.2.3 委婉否定 (包括用形容词、副词、词组表示的否定)	117
3.2.4 否定后移	117
3.2.5 Can, Hard 等的否定	117
3.2.6 回答时按事实的肯定与否定	118
3.2.7 not 和 no 的区别	118
3.2.8 too... to 隐含否定及例外	118
3.3 词义、成分等错误 (英译中)	119

3.4 克服错误惯性, 强记特异表达	120
3.4.1 特殊的表达引起的理解困难	120
3.4.2 从前后文看出的褒贬与特定含义	121
3.5 比较级比较什么	122
3.6 懂点词源、典故、文化差异	122
3.7 勤查字典、适当的推理与猜测, 但忌望文生义	124
3.8 提高总体协调能力	128
3.9 机器翻译与人工翻译对比	134
3.9.1 机器翻译的特点与现状	134
3.9.2 机器翻译面临的困境与突破	136
3.9.3 如何充分发挥人工翻译的优势	137
练习与答案	137
 4. 表达篇 (第一层译技, 对应于第一层语感)	143
4.1 概述	143
4.1.1 认识英语表达的特点	144
4.1.2 ★表达的基本功 (中英语特点对比概述)	146
4.1.2.1 动词的个性	152
4.1.2.2 习语	153
4.1.2.3 主谓 (主表、主宾) 搭配	157
4.1.2.4 动宾搭配	158
4.1.2.5 形容词与副词、连词及其他	161
4.1.2.6 特殊词 (词组) 的专门含义	164
4.1.2.7 注意积累地道表达★	164
4.1.3 英译中表达的基础——怎样去掉洋腔	164
4.1.4 中译英表达的基础——怎样避免中式英语	165
4.2 表达的技巧	167
4.2.1 与词义的选择有关的	168
4.2.1.1 (表达上) 选词 (1) 译法	168
4.2.2 与词法有关的	176
4.2.2.1 对等 (2) 译法	176
4.2.2.2 具体 (3) 译法	177
4.2.2.3 抽象 (4) 译法	180
4.2.2.4 增词 (5) 译法	183
4.2.2.5 省词 (6) 译法	187
4.2.2.6 合 (分) 词 (7) 译法 (包括外位语译法)	189
4.2.2.7 变词 (词性、词义变化) ★ (8) 译法	190
4.2.2.8 转性换形 (表达形式、习惯, 虚实, 数量等) (9) 译法	192
4.2.2.9 褒贬 (10) 译法	195

4.2.3 与句法有关的	199
4.2.3.1 换序(11)译法	199
4.2.3.2 断句(12)译法	203
4.2.3.3 合句(13)译法	204
4.2.3.4 转态(主动,被动)(14)译法	205
4.2.3.5 正反(肯定,否定)(15)译法	207
4.2.4 与句与词、词组互相转化有关的	209
4.2.4.1 转句(16)译法	210
4.2.4.2 缩句(17)译法	211
4.2.5 与全句整体意义有关的	212
4.2.5.1 硬译(18)译法(修辞法与风格)	212
4.2.5.2 意译(19)译法、适用的修辞格	215
4.2.5.3 成语翻译(直译和意译)	221
4.2.6 创造性的翻译—重组(20)译法	226
练习与答案	231
 5. 综合篇(第二层译技,对应于第二层语感)	238
5.1 提高翻译的综合素质	238
5.1.1 多准备几手	238
5.1.2 语言外的功夫	238
5.2 技巧的综合应用	240
5.2.1 怎样综合——见招拆招	240
5.2.2 无招胜有招	243
5.3 文体、风格与译本比较	248
5.3.1 文体	248
5.3.2 风格	263
5.3.3 比较文学	264
5.4 难句、错句分析及翻译中的大忌	265
5.5 译海拾贝——佳句欣赏(翻译美学)	266
5.6 成段译本欣赏与语篇分析	269
练习与答案	275
 附录	289
附录一	289
参考资料	292

1. 感悟篇

本篇按层次列举了在句子、词语、语篇、口语中语感方面容易出现的问题以及如何培养语感。例子按语感的层次分正面的和错误的情况列出，并作了一些理性的归纳。

综观各派学者所提出的观点，都是主张通过大量的实践比如阅读、背诵、与外国人交谈、看英语电影、电视、新闻等来培养语感的。这无疑是对的。一般认为，语感是感性的、直观的东西（不经过分析，甚至可以是不用经过脑子的、下意识的东西）。语感是很难培养得深的。但功夫不负有心人，如果方法得当，假以时日，语感一定可以得到有效提高。

笔者在赞同上述观点的同时，想加上一条：从理性的角度去培养语感。从多次的实践归纳出一定的规律，然后不断地验证和使用之。例如，英语的句子结构到底与汉语有什么区别？两种语言给词语赋意、拓展的方式等方面有什么区别？等等。

所以，如果不用心，一些语言现象，就算碰到过很多次，也会熟视无睹，就像“水过鸭背”一样毫无感觉。本篇主要谈怎么“悟”。读完本篇后，你可能就会有这样的感慨：原来英语是可以这样学的。

1.1 语感及培养

把地道的中文翻译为地道的英文，或者反过来，都是十分困难的事（尤其是汉译英），而判断一篇文章、一个句子、一个词语地道与否，要看是否符合母语是英语的人们的表达习惯。

关于语感的定义、特性和层次的划分，我们在概述中已经谈过了。我们强调：语感是可以培养的，思维是可以训练的，通过用心地“感悟”，比完全放任的“自然”状态会收到更快、更好的效果。

在谈到语感培养之前，我们应该看到，中英文的共性还是不少的，我们不是要专门去猎奇，而放松对最基本技能的培养，这些带共性的东西容易积累、练习、培养。我们在《基础篇》中也列出了很多这方面的东西。

其实语感也不是那么神秘的东西，所谓“世事洞明皆学问，人情练达即文章”，生活中，语感现象随处可见。如北京2008年29届奥运会的主题歌中，第一句，英文是“You and me”，中文却唱成“我和你”，这主要还不是因为音调适应的需要，而是表达习惯。“我们是一家人”，英文唱成“We are family.”如果没有语感基础，你会这样说吗？family前面为什么省了“a”呢？

我们顺便多举几个例子。一般我们不说：“The taste of this food is good.”而说：“This food tastes good.”（注：但雀巢咖啡的广告“味道好极了”，就直译为“The taste is good!”）不说：“The relationship between he and me is good.”而说：“I am on good terms with him.”

当怀念将死者时，我们不说：“I shall be thinking of you when you are gone.” 而说：“I shall miss you when you are gone.” 当去 shopping 时，如果你看中某商品，说要买下时，一般说法是：“I'll take it.” 如果说成“I'll buy it.” 那就会和另一个意思混淆了，因为这是句俚语，即（猜谜语或回答问题时）我猜不出，我答不出，你告诉我好了。或：愿请教，愿听你的。我们不说“This restaurant sells good dishes.” 而说：“This restaurant serves good dishes.” 不说：The old good days, 而说：The good old days, 不说：some new things, 而说 something new。

以上的例子，各有各的理由，各有所显示、强调的侧面（有时只为了顺口），把握好了可以由此及彼、由表及里、举一反三、触类旁通。

1.2 负一层的语感及对策

负一层，就是基础层。列出这一层，是有实际原因的。在教学中，笔者发现有些学生英语的写作能力、中译英的能力和英语语感之差，确实令我震惊。一个拿到6级英语证书的学生，居然不敢动笔写应聘书，而请人代笔。在企业中，对工作一年后的大学毕业生进行英语水平测试，我曾经所在的单位有两个重点大学的毕业生，在正规的试题中得了80分，而附加的中译英40分中只得了10分。用词很牵强、不确切，甚至出笑话；语法不通、语义不达，甚至句子不像句子，可以说对英语没有语感（只要写出的东西有句子的基本结构，就已经给分了）。这种英语几方面的能力极不平衡的现象难道不值得我们深思吗？我经常开玩笑地说，我们应该向小孩子学习，他们在画画时，头是头、身体是身体、四肢是四肢，分得很清楚，一看就知道是个人。可我们有些学生，画出来的，要么是多头，要么无头；要么无四肢像个冬瓜，要么多四肢像个八爪鱼；要么无身体（无谓语），有的根本就是一团乱麻、一碗意大利面条，理不清。

如果你对英语的语感处于这个层次，那就非要下苦功尽快提高不可了。下面我们用一些具体的例子来说明这种情况，然后就如何度过这一关提出一些切实可行的对策。

如果你是处于语感的负一层次，那么就少不了会犯一些可笑的错误，比如（下面的几个例子都是发生在学生中的真实故事）：有学生在翻译句子“移动电话比无绳电话有更好的移动性”时，把“移动性”翻译为“movable sex”（应该是mobility）。“像数据那样”翻译成“elephant data so sample”，把“像（动词）”译成“大象（名词）”了。至于“那样”，是中文的虚词，是不必翻译的。“语句”翻译为“language sentence”。

1.2.1 与句子有关的语感

我们这里主要是从句子的总体“感觉”和“习惯”上来认识英文句子，至于更细致地、正确地按类型和严格规定来造句和避免错误，请参见《基础篇》句型。下面是英、中文两类句子主要特征的比喻图。

葡萄型：主干很短（但唯一），句子中各部分联系紧密（无断枝，除开用分号外，分句都必须有连接词相连），上面结满丰硕果实（重要信息、侧重点往往不在主干）。和葡萄不完全相似的是：英句“葡萄”本身又可以派生出一颗小“葡萄树”。它注重形式上的组合，一个句子，就是一个逻辑结构严密的整体。

竹子型：像竹子一样，一节节直来直去，无叠床架屋的结构，少颠三倒四、拖泥带水的尾巴（定语、状语一般都放在被修饰语的前面）。句子结构松散，靠意思来维系，主语

可漂移，可以少连接词、多谓语甚至采用“非动词谓语”，不强调“逻辑结构联系”，只强调“意思的结合”，是比较浪漫的语言，是诗的语言。



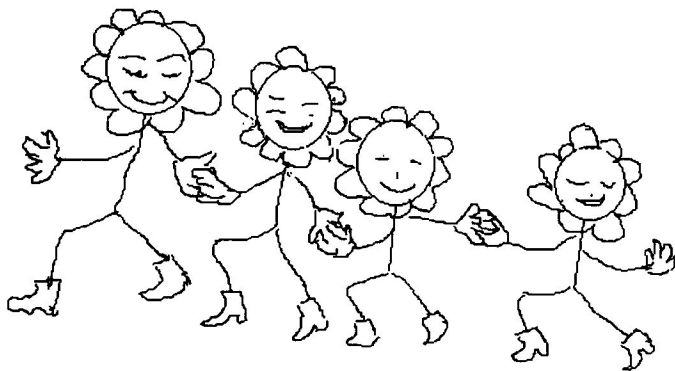
英文句子：葡萄型（形合）



中文句子：竹子型（意合）

如果上述的说法比较抽象，我们来看两个例子。

中文是比较随意的，句子中的主语可以切换，可以多主语、多谓语，连接词可以省掉。例如，中文说：“你不来，我也不来。”如果翻译成英文就是“If you don't come, I will not come too.”当然，电影《铁达尼号》有句台词：“You jump, I jump.”是口语，并不那么规范。另一个例子是，中文句子：“（我）走在院子里，鲜花正在盛开。”如果按中文直译为：“Walking along the yard, the flowers are in full bloom.”那就变成：在院子里行走的是盛开的花儿了。（见下图）



讲到中式英语的问题，它也不是一无是处的，由于文化交流，有些很“中式”的表达，已经被外国人接受，如“Long time no see!” 太空人（Taikonaut）。

笔者认为，要解决这个层面上的在句子方面的语感问题，主要是在翻译表达时，中英

文的句子结构和语义要基本正确，能从感觉上一眼看上去，没有什么错误。能从感觉上判断出在句子的某个特定位置上应该放入什么成分、什么意义的内容，（适应“完型填空”和多项综合选择等练习的需要）。

从总体观念上，我们可以从两个方面来解决英语造句容易出错的问题：一是把句子看作是葡萄树，种好主干后再往上面挂葡萄（或看作圣诞树，树立好之后，再往上挂圣诞饰物，注意挂什么、用什么挂钩、挂在哪里），这样，主体上就不会出大问题了（见右图）。二是套用句型，就像做月饼一样，把料往模子里塞，一敲出来，月饼就做好了。

例1：我们很抱歉，由于产地的供货商那方的延误，我们不能在本月底之前备好货。

中文表述势如破竹、一气呵成，体现了竹子型的特色。

抱歉不能备好货，是主句（斜体是葡萄，是圣诞礼物）

译为：We are sorry that owing to the delay *on the part of our suppliers at the origin*, we are not able to get the goods ready *before the end of this month*.

例2：所有信息，包括音频信息和视频信息，在计算机中都用0和1的字符串表示。信息被表示，是主句。

译为：All information *in computer*, including audio and video, are (is) represented by strings of 0s and 1s.

例3：事实上，从那时起，除开日本人在上世纪80年代对开发第五代计算机的尝试失败外，并没有提到新一代的计算机。

“没有提到新一代的计算机”是主句。

译为：In fact, no new generation of computer was mentioned since then, *except for the failed trial of Japanese for developing fifth generation of computer in 1980s*.

当碰到一个句子需要翻译时，我们首先想到的第一件事就是有没有现成的句子可以套用。如：他比我年轻。如果译成 He compares me younger. 就太可笑了，犯了很中式的低级错误（实际上类似情况的确发生过）。应该套用句型：He is younger than I (am).

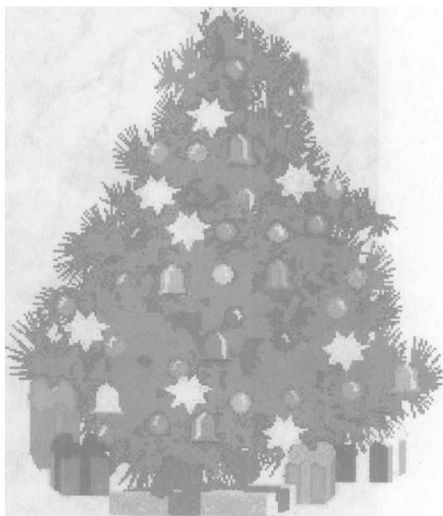
在本层次中，为了使自己做到语法正确，可以采取“一规一例”的办法，即一条规矩配一个例子，这样既有感性又有理性知识，记得又牢，体会又深刻、准确。这样，错了你就会觉得很别扭。我们可以通过熟记正确或错误的典型例子，用“感悟”的方式来对自己的造句作基本的规范。

- 动词、形容词、副词不能当主语（省略例外，如：Some (people) are ...）
（带 to 的不定式可以，另外注意倒装：Impossible is nothing）

例子是：Study hard is our duty. （应该改为 To study 或 Studying）

To be or not to be is a question. 生存还是毁灭是个问题。（对的）

- 谓语不合格（用 be、用不定式、用-ing）。例：He to be a good student.



• 时态不匹配（如有过去的时间用现在完成时等）。例：I have finished my homework last night.

• 谓语太多。例：The sun rises from east is for sure. 其句首加 that 就对了。

• 助动词后面一定要跟有动词现在时（不带 to 的不定式）。

例：香港一中学教导主任在英文测试中用：I can running 就是错句。

• 介词用错（或该用不用、不该用又用了）。例：on the meeting（应该用 at）。

• 及物动词与不及物动词不加分别乱用。例：I am wating him.（应该 waiting for, 或 awaiting him）；

program for the computer（句中 program 是及物的，for 应去掉）。

• 不及物动词没有被动语态。例：It was lied.（错，lie 作为“躺着”的意思是不及物动词）应该说：It was laid.

• 冠词乱用，零冠词，不定冠词、定冠词。（详见《基础篇》）例：

The President Bush...（不应加 the）

Go to school, go to bed, go to hospital（都不加冠词，专指上学、睡觉、看病）

• 连词乱用或不用。（有时连词加了介词就不再是连词，如 because of）

Because of he is late.（of 应该去掉）

• 词性不匹配（介词 + 动词、副词 + 名词、形容词 + 动词或形容词）

Common recognized（应该是 commonly）

• 宾语后面的补语，如果是动词，只需是原形动词，不必跟着宾语变（主要是第三人称单数）。See China change. To make each day count.

以下是一些更深层次的错误：

• 看不出中文里隐含的被动语态：

中文在表达被动语态时，往往把“被”字省略掉了。翻译时不注意就会出问题。

例如：这学院位于市中心。不能译为：This college located in the city center. 应该译为：This college is located in the city center.

• 不自觉地使主语飘移（悬挂式错误）

• 这点在前文中有漫画的例子中已经提及，现再举一例：再努力一把，困难就会被克服了。不能译为：Working harder, the difficulty will be overcome. 应该译为：Working harder, you will overcome the difficulty.（第4页的漫画也说明了这个问题）

• 乱加“连词”使句子变成不完整的从句。

Water is vaporized at 100℃. 写成 Water which is vaporized at 100℃.

• 不能“狗尾续貂”、“画蛇添足”，在句子末尾添加中式的、多余的东西。

It is correct according to him said.（……按他所说，多余、语法也不对）

我们应该像她那样活着。

We should live a life like his so sample.（“那样”没有必要翻出，太中式）

（正确地说法是：We should live his life.）

It doesn't work to achieve result.（多余，原已有“无效”之意）

看情况而定吧。It depends on condition to design.（多余、中式）

总之，感悟规则或感悟实例都是写出或说出语法正确句子的有效途径。我们可以通过